



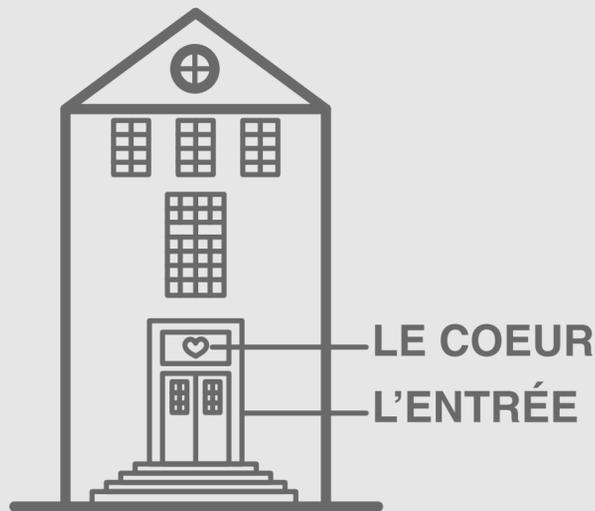
1

L'église de Bény-sur-Mer

Façade arrière de la maison de maître

Le manoir de la famille Duquesnel

LE CŒUR DE LA FAÇADE DE LA MAISON DE MAÎTRE



**Question panneau 1 :**

Pour quelle raison la pyramide de l'église servait-elle de repère aux navires ?

**Réponse panneau 3 :**

Des latrines sont des lieux d'aisance dans un château, un campement (water-closets).

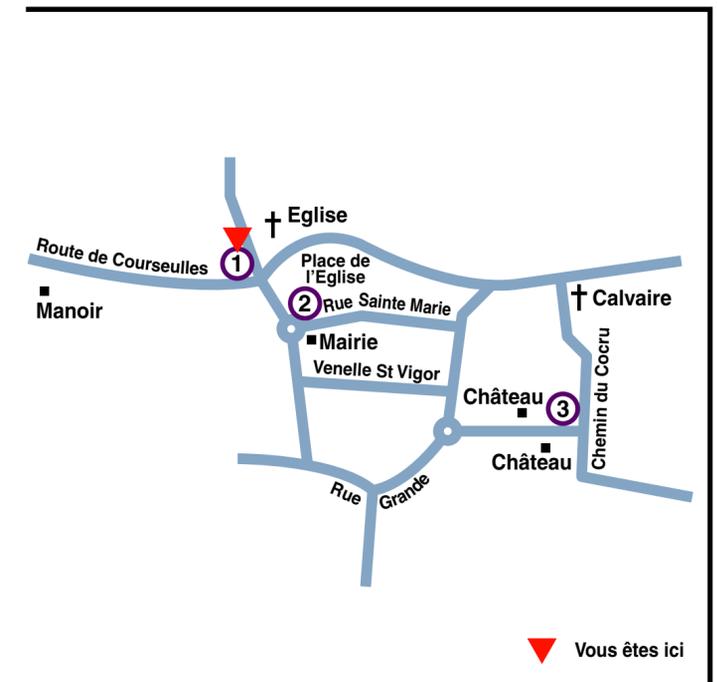
Le chœur de l'église Notre-Dame est du XII<sup>e</sup> siècle. Cet édifice fait l'objet d'importants travaux en mai 1689 (réparation du portail) et en 1711. En 1723 la pyramide du clocher a été entièrement détruite et abattue par la foudre. Elle est remplacée dans les années 1725-1726. Elle est suffisamment élevée pour servir de repère aux navigateurs pendant la journée. Le clocher possède en effet quatre étages ayant chacun une ornementation différente. La nef est totalement reconstruite entre 1867 et 1870 dans un style néo-roman. En direction de Courseulles, vous apercevez une belle maison de maître construite vers 1820-1825 par Jean-Baptiste Le Carpentier. Cette demeure restera dans la même famille jusque dans les années 1960.

Trois grandes demeures portent le nom de « château ». Le premier, sur la route de Courseulles date du début du XIX<sup>e</sup> siècle. Depuis 1850-1860 il appartient à la famille Duquesnel-Thomas.

The choir of Notre-Dame church dates from the 12<sup>th</sup> century. The building underwent major renovations in May 1689 (repairing of the gate) and in 1711. In 1723, the church steeple was completely destroyed, knocked down by lightning. It was replaced in the years 1725-1726. It is high enough to be used as a landmark by sailors in the daylight. The church tower actually consists of four floors, each of which has a different kind of ornamentation. The nave was totally rebuilt between 1867 and 1870 in Neo-Romanesque style.

In the direction of Courseulles, you can see a beautiful mansion built around 1820-1825 by Jean-Baptiste Le Carpentier. This residence remained in the same family until the 1960s.

Three large residences are known as 'château'. The first, on the road to Courseulles, dates from the beginning of the 19<sup>th</sup> century. It has belonged to the Duquesnel-Thomas family since 1850-1860.



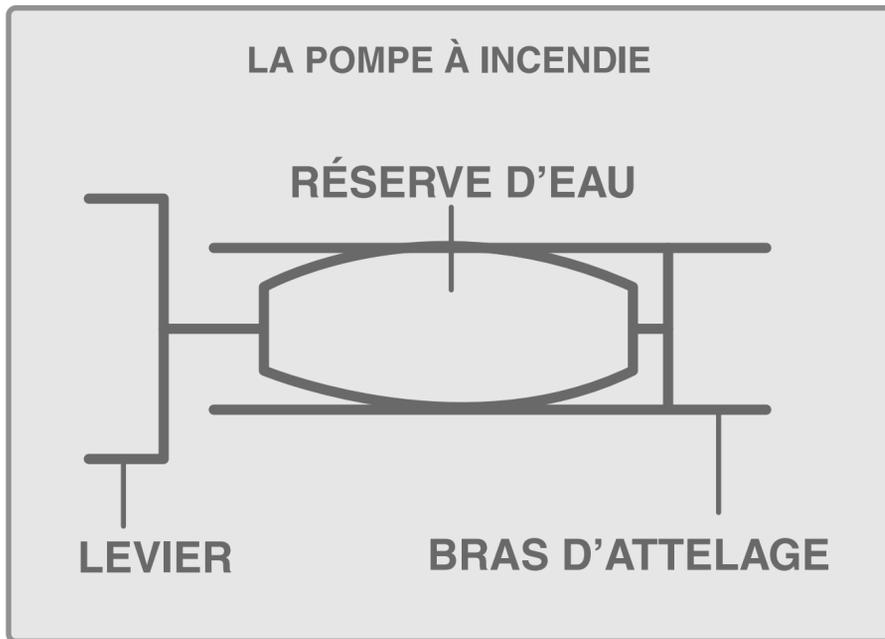
2



Les pompiers de Bény-sur-Mer

L'épicerie du village tenue par Madame Lacauve

La mare : centre du village



Autrefois Bény-sur-Mer s'appelait simplement Bény. C'est dans un acte du 23 nivôse an XII (janvier 1804) qu'apparaît pour la première fois le nom de Bény-sur-Mer.

Le puits du cimetière ou « puits Saint-Vigor » et celui de Bracqueville surnommé le « puits à misère » parce qu'il aurait appartenu autrefois à un homme très pauvre, sont les seuls puits publics. Il arrivait souvent l'été, qu'on soit obligé d'aller chercher de l'eau à la rivière « La Mue » au moins pour abreuver les animaux.

Avant la Révolution, Bény était composée de deux paroisses desservies par deux curés. Ces deux prêtres célébraient chacun leur dimanche, la messe paroissiale.

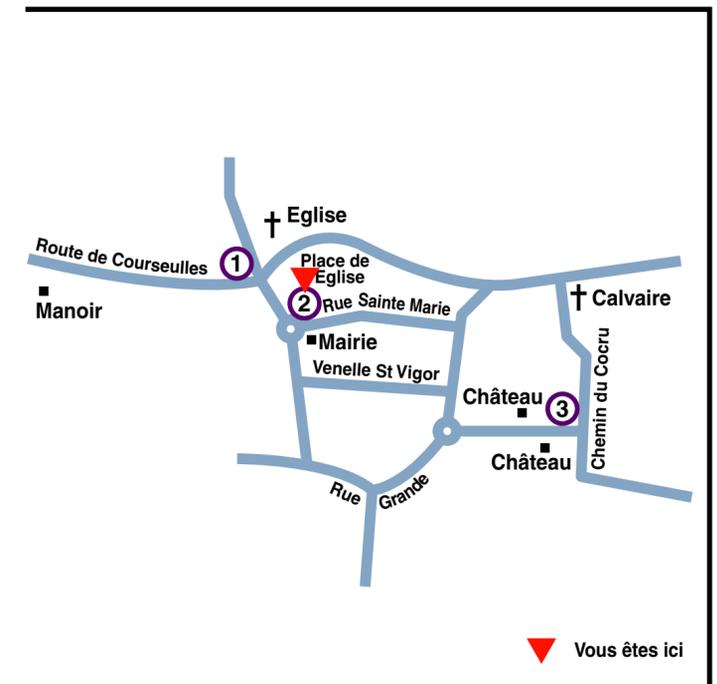
« Avant il y avait deux épiceries, Lacauve et Hervieu. Elles faisaient aussi café, Hervieu sur la place avait la grande licence pour les alcools et les tabacs. L'autre faisait les alcools plus légers. Parfois Madame Lacauve avait un peu de tabac pour dépanner les clients. Il y avait aussi une boulangerie rue sainte Marie.»

In former times, Bény-sur-Mer was simply called Bény. The name Bény-sur-Mer first appeared in a deed dated 23 Nivôse (4<sup>th</sup> month of the French Republican calendar) Year XII (January 1804).

The cemetery well or 'Saint-Vigor well' and that of Bracqueville, known as 'the well of poverty', because it was supposed to have once belonged to a very poor man, are the only public wells. In the summer, the villagers often had to fetch water from the river 'La Mue', at least for watering the animals.

Before the revolution, Bény was made up of two parishes, served by two parish priests. Each priest celebrated mass every Sunday.

“There used to be two grocers, Lacauve and Hervieu. They were also cafés, Hervieu on the square had the main licence for alcohol and tobacco goods. The other served lighter alcoholic drinks. Sometimes Madame Lacauve had some tobacco to tide her customers over. There was also a bakers on rue Sainte Marie”.



### Question panneau 2 :

A quoi pouvait servir la mare qui se situait au centre du village ?

### Réponse panneau 1 :

La pyramide de l'église servant de repère permettait aux navires de voir la côte et ainsi de ne pas trop s'en approcher pour ne pas briser leurs coques sur les rochers.

3

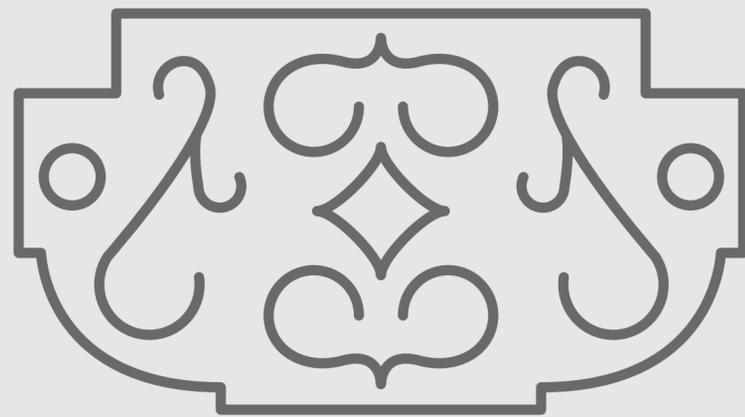


Le château et ses communs.

L'orangerie du château de Bénny-sur-Mer. (Photo de M.Saudan).

La façade arrière du château de Bénny-sur-Mer

## LE JARDIN À LA FRANÇAISE DU CHÂTEAU DE BÉNY-SUR-MER.



**Question panneau 3 :**  
Que sont des latrines ?

**Réponse panneau 2 :**  
La mare située au centre du village servait à abreuver le bétail au retour des champs, les femmes y lavaient leur linge et elle rendait de grands services pour combattre les incendies.

Le château des Montamy, seigneurs du village, appartenant aujourd'hui aux de Morel, a été reconstruit depuis la guerre. Il datait du XVII<sup>e</sup> siècle. Les dépendances sont la seule partie épargnée lors du Débarquement. Les troupes allemandes en avaient fait leur Kommandantur.

Les communs remontent au début du XVIII<sup>e</sup> siècle. Le colombier cylindrique comporte 800 trous de boulines. On retrouve déjà sa trace sur un acte de 1688. L'architecture du château de Bénny, dit aussi château de Tournebu, est de style Louis XIV. La partie centrale, construite vers 1680, a été complétée de part et d'autre au XVIII<sup>e</sup> siècle. La façade arrière donne sur un jardin à la française. Le portail monumental est flanqué de deux piliers surmontés de pots à feu. L'orangerie, contre le mur d'enceinte, est pourvue d'une cheminée servant à chauffer la pièce durant l'hiver. L'ensemble, inscrit à l'Inventaire Supplémentaire des Monuments Historiques, comporte aussi chapelle, boulangerie, pressoir et latrines.

*The château of the Montamy family (lords of the village), today belongs to the Morel family. It has been rebuilt since the war. It dated from the 17<sup>th</sup> century. The outbuildings were the only part spared at the time of the D-day landings. The German troops made it their military headquarters.*

*The outhouses date from the 18<sup>th</sup> century. The circular dovecote has 800 boulines (pigeon holes). There is even a trace of it in a deed from 1688.*  
*The architecture of the château de Bénny, also called the château de Tournebu, is Louis XIV style. The central part of the château, built in around 1680, was only partially finished. It was completed in the 18th century. The back façade looks onto a French style garden. The monumental gate is flanked by two pillars surmounted by flaming urns. The orangery, built against the wall of the enceinte, has an open fire for heating the room during the winter. The architectural ensemble, which is registered in the Supplementary Inventory of Historic Monuments, also includes a chapel, a bakery, a wine press and latrines.*

